

OOST-VLAANDEREN

J. Van Keymeulen

Over de spelling

De spelling die we voor de Oost-Vlaamse plaatsen gebruikt hebben, is gebaseerd op de spelling van het *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten** (zie WVD Inleiding: blz. 39-41). We hebben deze spelling echter aangepast, om volgende redenen.

In de eerste plaats is het zo dat een spelling die de dialectklanken zo getrouw mogelijk weergeeft, erg moeilijk te lezen is. Leesbaarheid heeft te maken met een aantal principes die ook vigeren in de A.N.-spelling, de spelling die voor elke lezer hoe dan ook het referentiekader vormt. Daarom hebben we onze spelling dicht bij de A.N.-spelling laten aanleunen. In de tweede plaats is het mogelijk in een inleiding op een spelling de regelmatige klankverschijnselen te beschrijven en daar uit te leggen wat de klankwaarde is van de gebruikte letters. In Eeklo staan de letters *-kk-* als in *mikken* voor een glottisslag; de *r* in Gent wordt gebrouwd (de zgn. Franse *r*) enz.

We hebben in onze spelling het principe van de gelijkvormigheid ingevoerd. Dat betekent dat de woorden apart worden geschreven (behalve de enclitische vormen) en zoveel mogelijk op dezelfde manier worden gespeld (dus niet *uitie* in Geraardsbergen maar wel *uit die*). Assimilaties, vooral die over de woordgrens heen, worden dus niet verantwoord, evenmin als de verstemlozing op het einde van woorden. Ook worden medeklinkers verdubbeld, net zoals in het A.N., om aan te geven dat de voorafgaande klinker kort is als in b.v. *schutter*.

Een dergelijk spellingsysteem houdt in dat men inzicht heeft in de fonologische en morfologische structuur van het dialect. In Gent b.v. valt de eind-*n* weg in infinitieven die eindigen op *-en*, vandaar *kunne mikke* in zin 92, in tegenstelling tot Eeklo *kunnen mikken*, hoewel daar *kunne* wordt gezegd (de eind-*n* van *kunnen* gaat daar op in de begin-*m* van *mikken*). Bij de verkleinwoorden moet men uitmaken of het suffix *-ken* of *-ke* is om te weten wanneer de wegval van de eind-*n* in *-ken* een louter assimilatieverschijnsel is of niet. De spelling is ook (licht) etymologiserend. Om de band met de A.N.-spellingbeelden te bewaren, werd de *h-* behouden hoewel ze in het Oost-Vlaams niet wordt uitgesproken. Overigens is het zo dat er bij het ontwerpen van een

dialectspelling heel wat ruimte is voor eigen interpretatie omtrent de klankverschijnselen die men wil verantwoorden.

Opm.: de ə staat voor een doffe e (als in het lidwoord *de*) in tweeklan-ken.

* Zie: *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten*, Inleiding, Gent - Tongeren 1979, 38-42

- RND zin 82: Haar dochtertje is met een korfje naar 't bos gegaan om braambeziën te plukken.

Eeklo y,ər dɔːxtərkən ɛ's mɛ ə kɑːrvəkənɔr dəm bɔ's
brʉmbæːərs χɔən træːʔən
Huuər dochterken es mee een kurveken nor den bos
brððmbèèərs gððən trekken.

Beveren ər dɔːxtərkən of mæskən ɪs meʝə kɑːrɛfkənɔr dəm bɔs
brumbeːzə gɔn trɛːkən
Heur dochterken/mesken is mee een kurrefken nor den
bos brombezen gɔn trekken.

Gent ø,r klɑːn æs meːjəŋ kɑːrvəkə nɔr ʝbɔːz brʉmbeːˌizə gðin
træːkə
Heur klaan es mee een kurveke nor 't bos brððmbezen
gððən trekke.

Ronse ɪr dɔːxtərki ɛs meːjə pʉndərki nɔr dɪm bɔ's χuːm
brɪːəmbeːˌzis [χuːn] trɛːkn
Heur dochterkie es mee een pððnderkie nor den bos
goen brieəmbezies (goen) trekken.

Geraardsbergen ɛːr mæskən ɛs mɛ ə kɛrfkənɔr dəm bɔs χuː rambānzɪn
trækn
Heer masken es mee een kerfken nor den bos goen
rambanzen trekken.

- RND zin 83: Daar is een spurte uit die ladder.

Eeklo tər ɛːz ə spɑːrt ʌti liːərə
Ter es een spurte uit die lieære.

Beveren dər ɪs nə spɑːrt fən di liːər
 Dor is ne spurt van die lieər.
 Gent dər æz ə spɑːrtə vān di liːrə
 Der es een spurte van die liere.
 Ronse tər ɛːz ən spɔrtə vən drː liːrə
 Ter es een sporte van die liere.
 Geraardsbergen dər ɛzn spɔrt ʌːˈti liːərə of ɑːˈti liːərə
 Der es een sport uit die lieərə / aat die lieərə.

• RND zin 92: Een schutter moet goed kunnen mikken.

Eeklo nə sʰɑːtər muː ʰuː kənə miəʔən
 Ne schutter moe goe kunnen mikken.
 Beveren nə sʰɑːtər mut ʰuː kənə miːrən
 Ne schutter moet goe kunnen mieren.
 Gent nə sʰɑːtərə muː ʰuː kənə miːkə
 Ne schuttere moe goe kunne mikke.
 Ronse nə sʰɑːtər moːː ʰoː kənə lɪŋkən
 Ne schutter moe goe kunnen lunken.
 Geraardsbergen nə skɑːtər muː ʰuː kənə miːkən
 Ne skutter moe goe kunnen mikken.